Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś wyrzuciwszy na zewnątrz wszystkich i chwyciwszy rękę jej zawołał mówiąc dziewczynko wstań |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On natomiast ujął ją za rękę\* i głośno powiedział: Dziewczynko, wstań!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś chwyciwszy rękę jej zawołał mówiąc: Dziewczynko, podnieś się\*.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | On zaś wyrzuciwszy na zewnątrz wszystkich i chwyciwszy rękę jej zawołał mówiąc dziewczynko wstań |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast ujął ją za rękę i głośno powiedział: Dziewczynko, wstań! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on wyrzucił wszystkich, ujął ją za rękę i zawołał: Dziewczynko, wstań! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on wygnawszy precz wszystkich, i ująwszy ją za rękę, zawołał, mówiąc: Dzieweczko, wstań! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on ująwszy rękę jej, zawołał mówiąc: Dzieweczko, wstań! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś, ująwszy ją za rękę, rzekł głośno: Dziewczynko, wstań! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś, ująwszy ją za rękę, zawołał głośno: Dziewczynko, wstań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś ujął ją za rękę i zawołał: Dziewczynko, wstań! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wziął ją za rękę i zawołał: „Dziewczynko, wstań!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy On wziął ją za rękę i zawołał mówiąc: „Dziewczynko, wstań!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on wyrzuciwszy precz wszytkie, a ująwszy rękę jej zawołał mówiąc: Dzieweczko wstań! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś ujął ją za rękę i zawołał: - Wstań, dziecko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, [вигнавши усіх геть і] взявши її за руку, сказав: Дівчинко, встань. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | On zaś ująwszy władzą ręki jej, przygłosił powiadając: Ty, ta posługująca chłopaczyna, wzbudzaj w górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on oddalił wszystkich na zewnątrz, chwycił jej rękę oraz zawołał, mówiąc: Dzieweczko, powstań. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On wziął ją za rękę, zawołał: "Dziewczynko, wstań!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on ujął ją za rękę i zawołał, mówiąc: ”Dziewczę, wstań!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus wziął ją za rękę i powiedział: —Dziewczynko, wstań! |

1. 1) <x>480 1:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: obudź się! [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 7:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zbudź się. [↑](#footnote-ref-5)